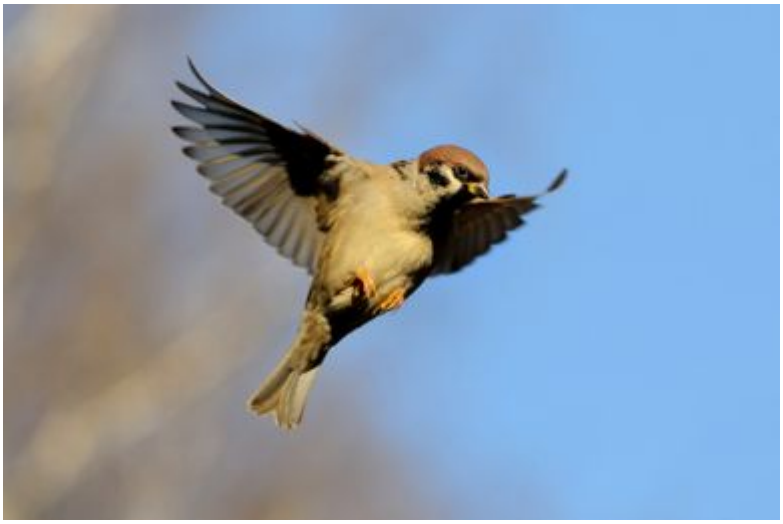
MY HEART IS AN ALIEN SPARROW and other poems in English and Italian



MY HEART IS AN ALIEN SPARROW

Ah my heart, my heart is an alien sparrow.

Ah my heart, my heart, which dance of love,

that dances a comma of your land.

Ah my heart, my heart,

in the summer fire

between thirsty slopes,

in the clear sky,

between your roots

.

Il mio cuore è un passero alieno

Ah il mio cuore, il mio cuore è un passero alieno.

Ah il mio cuore, il mio cuore, che danza d’amore,

che danza una virgola del tuo terreno.

Ah il mio cuore, il mio cuore,

nel fuoco d’estate

tra pendici assetate,

nel cielo sereno,

tra le tue radici.

(Antonio Blunda, © 2022)

****

YOU COULD BE MY SON

You could be my son

Ah…My son…How could you be that!

I can’t forget your name

In the days that is yet to come

I will end up soon

But it will be you

To find me among the dead

Together we will fly away,

Sail in the wind

As evil is all visible

And goodness is hiding

Come and hold my hand

At your leisure

POTEVI ESSERMI FIGLIO

Potevi essermi figlio.

Figlio mio, ah come potevi esserlo!

Non perderò il tuo nome,

nei giorni che restano.

Finirò il mio respiro,

ma sarai tu

a trovarmi tra i morti.

E voleremo insieme

come una vela al vento,

come il bene nascosto

nel male di questo mondo.

Tu allora, d’un conforto,

verrai a prendermi per mano.

****

You could be my son Image: ColumbusDojo

THE SOUND

The life – it’s our strongest hold

We are in this world

And with our light

We lift ourselves from the ground

Life is so beautiful

because it has its rhythmic sound.

A sound

That I hear from the bloomed flower

by god’s grace

I listen to it in love and compassion

The sound

Of trains in the railway station,

I listen to it even in the still clocks

And in the passing winds

The sound that lingers

Inside the rooms of my house

And I am ever listening to my own sound

The sounds that make you feel things around

I hear it from behind my tears of the youth

And still from the green paths of those small roads

Now I feel it in my middle age

Life…my life

the sweet sound of it

But yet something more to be heard

Life…you are the light so heavenly

And the sound –

The moving reason behind

All those fluttering butterflies

RUMORE

La vita

è la mia cosa più forte.

E’ caduta appena

per questo mondo

d’una mia luce breve,

e mi solleva da terra.

La vita è così bella

perchè fa un rumore.

Un rumore che conosco

nel fiore dischiuso

nella mano di Dio

nell’amore amato e coincidente

nel cerchio della mia pietà

.

Il rumore che conosco di tutti i treni

di tutte le stazioni con gli orologi fermi

di tutti i passanti nel vento

.

Questo rumore

che va bene per tutte le stanze,

per le stanze della mia casa

dove, da sempre,

ricordo il rumore.

.

Il rumore di cui parlo,

il rumore che ti fa sentire le cose

.

qualcosa già prima

per ogni mia lacrima

.

Perchè ho pianto, in gioventù.

E nel cammino verde

della piccola strada

sento adesso la via

così a metà della mia vita.

.

Vita, mia vita,

vita mia,

immenso dolcissimo rumore

di tutto il mio vivere.

Rimani ancora qualcosa.

.

Tu che sei la meravigliosa luce

e la ragione commovente

delle mie farfalle.

****

YOU NO LONGER KNOW WHAT WINTER IS

(To my father)

You no longer know what winter is

a winter of the Thermopylae kind

the hatred

sickened by love

the road

perspiring from medicine

the cold

in steam from water

all this cold

like the last unfinished

speech at six

the kind that discards me

like a defeated soldier

inoculated

and kicked like tin cans

that discards me

with all the candy souls of radiators.

TU NON SAI PIU' COS'E' L'INVERNO

(A mio padre)

Tu non sai più cos'è l'inverno

quest'inverno da Termopili

l'odio

ammalato d'amore

la strada

nel sudore della medicina

il freddo

nel vapore dell’acqua

tutto il freddo

come quell’ultimo discorso

incompiuto delle sei

da scartarmi via

con la resa d’un soldato

inoculato

in calci da barattoli

da scartarmi

con tutte le anime di caramelle dei radiatori.

****

TELL ME I LOVE YOU

Tell me I love you,

I who hardly can say it any longer.

Tell me I love you,

so that this house, for once,

will not remind me

because the last sunset

seems a story told

because “I love you”

is something immense

in this silence

that vibrates so much

tell me I love you

and I swear to you

that I will have slowly counted

all the swallows”

DIMMI TI AMO

Dimmi ti amo,

io che quasi non so più dirlo.

Dimmi ti amo,

perché questa casa, per una volta,

non me lo ricorda

perché l’ultimo tramonto

sembra un viaggio narrato

perchè “ti amo”

è qualcosa di immenso

in questo silenzio

che vibra così

dimmi ti amo

e giuro

che avrò contato piano

tutte le rondini